62

ΕΙΣ ΤΟ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΙΚΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΠΕΝΘΟΣ ΚΑΙ ΧΑΡΜΑ.

ΕΙΣ ΤΟ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΙΚΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΠΕΝΘΟΣ ΚΑΙ ΧΑΡΜΑ.

Πολυανθέμῳ νεωστὶ
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ δῖα κήπῳ
Ὑπὸ δενδρέων κάθιζε.
Τὸ γελᾶν ἀπῆν γε χείλων,
Δακρύεσκε μᾶλλον οἰκτρῶς.
Κείνα πλήσιον πέφυκε·
Τὸ κάρηνον ἀλλ' ἅπαντα
Καβεβληθὲν εἶχε νέρθε.
Ἀγαθὸς πάρος θε Δαίμων
Στέφανον φέρων ῥόδοισι
Πεπυκασμένον, πάρεστι.
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ, πῇπε κλαίεις
Κείνα πῇπ' ἔνερθεν εἶχε
Τὸ κάρητον ἐσμαραγνθέν;
ΒΑΣΙΛΙΣΣ' ἀμείβετ' οἰκτρῶς.
ΛΟΔΟΙΞ νόσῳ λυπεῖσαι
Σὺ δ' ἔρῃ, ἐγὼ τί κλαίω;

875

SUR LA TRISTESSE DE LA REINE ET DE LA FAMILLE ROYALE, CHANGÉE TOUT-A-COUP EN JOYE.

Traduction de l'Ode Grecque.

L'AUTRE jour dans un jardin
Où ſe trouve des Fleurs le plus riche aſſemblage;
La REINE en proye à ſon chagrin,
Se repoſoit ſous un épais feuillage.
Les Ris Badins & les Jeux
Ne voltigeoient plus autour d'elle,
Mais une bleſſeure mortelle
Faiſoit couler les larmes de ſes yeux.
A ſes côtés d'une Tige éclatante
Sortoient des Lis richement couronnés,
Mais leur tête languiſſante
Portoit en bas ſes calices fannés.
Senſible à la douleur d'une REINE cherie,
Du Ciel en ce moment part un heureux Génie,
Il paroît couronné de Fleurs,
REINE, quel eſt, dit-il, le ſujet de vos pleurs?
Pourquoi ces Lis, vers la terre ſechée

Κρίνα μὲν φέρει ἔνερθε
Τὸ κάρηνον ἐκμαρανθὲν
ΛΟΔΟΙΞ ὅτ' ἐμμαράνθη.
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ, πᾶνε θρήνου,
Ἀγαθὸς προσεῖπε δαίμων,
ΛΟΔΟΙΞ γάρ ἐστι σῶος
Καὶ ἐγὼν ἰατρός εἰμι.
Ἀπόφευγε ταῦτ' εἰπας,
Ἄνεμός τε ὡς ἀπῆλθε.
Σπέδασεν ἡ τὰς μελίμνας
Δάκρυόν τε ἐξομόργνυ
ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ, καὶ γέγηθε·
Κεῖν' ἄνω φέρει κάρηνον
Καθάρ τέρειν' ἄνωθεν
Δρόσος ἂν ἔβρεξε κῆπον.

T. MASSON, Soc. Jesu.

Portent-ils leur tête panchée ?

La REINE en pleurs, répond en ſoupirant
Sur le ſort de LOUIS, la France eſt en allarmes,
Et vous ſeul l'ignorant
Oſez me demander le ſujet de mes larmes ?
Pour ces jeunes & tendres Lis....
Leur langueur ſuit hélas ! la langueur de LOUIS.
REINE ne pleurez plus, dit l'aimable Génie,
Mes ſoins ont diſſipé la triſte maladie.
Il dit : & plus prompt qu'un Zéphir
On le voit à l'inſtant dans l'air s'évanoüir.
Quel changement ſubit ! à l'amere triſteſſe
Succede tout-à-coup la plus vive allégreſſe.
La REINE en ce moment met fin à ſa douleur ;
Les Lis ſe relevants, reprennent leur fraîcheur ;
On auroit dit que la terre humectée
Eut ſenti les effets d'une douce roſée.

T. MASSON, Soc. Jeſu.

Vû l'Approbation. Permis d'imprimer, ce 3 Septembre 1744.
Signé, FEYDEAU DE MARVILLE.

De l'Imprimerie de THIBOUST, Imprimeur du ROY, Place de Cambray.